# Cultura e storia dei Paesi di lingua tedesca

## Prof.ssa Gloria Colombo

# Esercitazioni di lingua tedesca 2 (LM)

## Dott.ssa Alessandra Alghisi, Dott. Hans Pfeiffer, Dott.ssa Giovanna Vitali

**Laboratorio di traduzione specialistica (Curriculum in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale)**

## Dott.ssa Giulia Missale

# Cultura e storia dei Paesi di lingua tedesca

## Prof.ssa Gloria Colombo

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

*Obiettivo del corso*

Il corso si propone di offrire una panoramica dell’evoluzione storica e culturale dei Paesi di lingua tedesca (soffermandosi in particolare sulla Germania) con l’obiettivo di individuare i fattori che hanno contribuito e che tutt’ora contribuiscono a delinearne una “identità” culturale.

Lo studio degli aspetti prettamente storici sarà completato dalla sintetica analisi della dimensione artistica, filosofica, musicale, cinematografica~~,~~ istituzionale, economica e socio-politica dei suddetti Paesi e dall’indagine di eventi e fenomeni di attualità.

Risultati di apprendimento attesi

*Conoscenza e comprensione*

Al termine dell’insegnamento, gli studenti disporranno di conoscenze di base relative alla storia, alla cultura e all’attualità dei Paesi germanofoni, che sapranno presentare in forma orale in lingua tedesca.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione e Autonomia di giudizio*

Gli studenti saranno in grado di applicare le conoscenze acquisite esprimendo pareri, operando confronti ed effettuando eventuali approfondimenti in base ai propri interessi, dimostrando in tal modo di aver compreso i nessi di fondo tra i fenomeni esaminati.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Dopo una riflessione teorica introduttiva sui concetti di “cultura” e di “identità culturale”, il corso ripercorrerà la storia dei Paesi di lingua tedesca dalle origini ai giorni nostri, soffermandosi in particolare su eventi e momenti di maggior rilievo delle diverse epoche, tra i quali la nascita dell’impero Carolingio, la Riforma protestante, la Guerra dei Trent’anni, l’Industrializzazione, la Wiener Moderne, la Repubblica di Weimar, la Resistenza al Nazionalsocialismo, la Riunificazione tedesca.

La panoramica storica sarà completata dall’analisi di alcuni aspetti della dimensione artistica dei Paesi considerati; in particolare verranno prese in considerazione, anche attraverso l’ausilio di materiali audio e video, le opere più rappresentative facenti capo all’ambito della produzione letteraria e delle arti figurative delle diverse epoche. Sono previsti anche cenni alla storia della filosofia e alla storia della produzione cinematografica e musicale di lingua tedesca.

Una parte del corso si soffermerà infine sulla dimensione istituzionale, socio-politica ed economica dei Paesi germanofoni e sullo studio di avvenimenti legati alla recente attualità. Gli approfondimenti terranno conto anche degli interessi e delle richieste degli studenti.

***BIBLIOGRAFIA***

A. Emmerich et al., *Deutsche Geschichte. Menschen, Ereignisse, Epochen*, Dudenverlag, Berlin 2016.

W. Gössmann, *Deutsche Kulturgeschichte im Grundriß*, Grupello, Düsseldorf 2006.

*Tatsachen über Deutschland*, FAZIT Communication GmbH, Frankfurt am Main,

in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt, Berlin, aktualisierte Ausgabe 2018 (scaricabile al link: https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/pdf-downloads-e-paper).

NB: Gli studenti provenienti da altri atenei sono invitati ad aggiungere alla bibliografia sopra indicata il seguente volume:

H. Pfeiffer, *Landeskunde der deutschsprachigen Länder*, Educatt 2018.

Materiali distribuiti durante le lezioni e caricati su blackboard.

Una lettura integrale a scelta tra i testi di narrativa, saggistica e filosofia analizzati in classe.

Letture consigliate per approfondimenti (facoltativo) :

D. Borchmeyer, *Was ist Deutsch? Die Suche einer Nation nach sich selbst*, Rowohlt, Berlin 2017.

M. Castellari, C.M. Buglioni, A.Goggio, M. Paleari, *Letteratura tedesca. Epoche, generi, intersezioni*, Le Monnier Università, Firenze 2019.

A. Destro (a cura di), *I paesi di lingua tedesca. Storia, cultura, società*, Il Mulino, Bologna 2004.

L. Renzi, U.Villani-Lubelli (a cura di), *La nuova Germania. La repubblica federale 30 anni dopo la riunificazione*, Edizioni ETS, Pisa 2020.

K. Vocelka, *Österreichische Geschichte*, Beck, München 2014.

I testi indicati in bibliografia sono disponibili in biblioteca.

N.B. Ulteriori indicazioni bibliografiche, anche diversificate per curriculum di studi, saranno eventualmente fornite durante il corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali, prevalentemente in lingua tedesca, svolte anche attraverso l’ausilio di materiale audiovisivo.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

Colloquio orale con domande aperte in lingua tedesca sulle tematiche del corso, con riferimento a quanto affrontato durante le lezioni, alla bibliografia e al materiale di approfondimento caricato su blackboard. La valutazione terrà conto dei seguenti elementi: 1) conoscenza dei contenuti; 2) pertinenza delle risposte e capacità di argomentare; 3) capacità di individuare nessi ed operare confronti tra le tematiche affrontate; 4) utilizzo di un linguaggio e di un registro appropriato. Ciascuno di questi elementi concorrerà in egual misura alla determinazione del voto finale. Sarà valutata in modo positivo anche l’eventuale partecipazione attiva e proficua alle lezioni. Il programma è il medesimo per frequentanti e non frequentanti.

Ai fini della determinazione del voto finale si terrà conto delle valutazioni trasmesse dagli esercitatori di lingua e, per gli studenti del curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*, dalla docente (dott.ssa Missale) del *Laboratorio di traduzione specialistica* (vedi le AVVERTENZE) secondo i seguenti pesi:

Tutti i curricula tranne *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*: valutazione delle *Esercitazioni di lingua tedesca 2* 50%, valutazione del colloquio *Cultura e storia* 50%; entrambe le prove devono avere raggiunto la sufficienza (18/30).

Curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*: le valutazioni delle *Esercitazioni di lingua tedesca 2*, del *Laboratorio di traduzione specialistica* e del colloquio di *Cultura e storia* hanno lo stesso peso (1/3 ciascuna); in tutte e tre le prove è necessario aver raggiunto la sufficienza (18/30).

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

***Avvertenze***L'esame di *Cultura e storia dei paesi di lingua tedesca* può essere sostenuto solo dopo la chiusura dell'esame di *Strategie comunicative della lingua tedesca* del primo anno.

1. Tutti i curricula:

Tutti gli studenti sono tenuti a frequentare le esercitazioni di lingua tedesca 2. Tali esercitazioni mirano al consolidamento della competenza linguistica attraverso la realizzazione di progetti concreti inerenti ai curricula prescelti. L’elaborazione di tali progetti è finalizzata a favorire l’apprendimento di abilità comunicative spendibili in diversi contesti professionali. La valutazione della partecipazione attiva e proficua alle esercitazioni, che hanno durata annuale, è parte integrante del voto finale, attribuito dal docente di *Cultura e storia*. Per poter concludere l’esame di *Cultura e storia dei paesi di lingua tedesca*, lo studente non frequentante deve invece sostenere una prova parziale di lingua, le cui modalità sono indicate nel programma specifico delle esercitazioni di lingua 2.

1. Solo per il curriculum in *Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale*:

Il corso è affiancato dal *Laboratorio di traduzione specialistica* della dott.ssa Giulia Missale (si veda il programma sotto indicato).

1. Tutti gli studenti sono invitati a prendere visione delle comunicazioni e dei materiali messi a disposizione dalla docente su Blackboard.

***Prerequisiti***

Oltre a una certa curiosità intellettuale, al fine di frequentare il corso con profitto e partecipazione è auspicabile che lo studente sia in possesso, in partenza, di un livello linguistico, per quanto riguarda l'ascolto e l'espressione orale, la comprensione e la produzione scritta, che si collochi fra il livello C1 e il livello C2 del Portfolio europeo delle lingue.

Si presuppone che gli studenti abbiano seguito le lezioni di letteratura del triennio, nelle quali si fornisce anche una base di storia, cultura e civiltà tedesca. Agli studenti che non hanno seguito corsi di letteratura potranno essere eventualmente consigliate, su richiesta, letture integrative.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La prof.ssa Gloria Colombo riceve gli studenti nel suo studio secondo l’orario indicato sulla pagina docente.

# Esercitazioni di lingua tedesca 2 (LM)

## Dott.ssa Alessandra Alghisi, Dott. Hans Pfeiffer, Dott.ssa Giovanna Vitali

## ***OBIETTIVI DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le attività formative proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua tedesca del secondo anno LM mirano al raggiungimento di un livello di competenze che, misurato sul Portfolio Europeo delle lingue, corrisponde a un C2.

Le esercitazioni (60 ore complessive distribuite nell’arco dei due semestri) si propongono di consolidare le competenze linguistiche acquisite e sono volte a favorire, in modo particolare, il perfezionamento delle abilità di interazione orale in L2 negli ambiti di specializzazione attinenti ai diversi percorsi curriculari.

Il ciclo di esercitazioni prevede un’articolazione in tre moduli di 20 ore ciascuno:

1. *Interaktionsfertigkeiten im Unternehmen* (dott. Alessandra Alghisi)
2. *Interaktionsfertigkeiten im Bereich des Tourismus und der Kulturvermittlung* (dott.ssa Giovanna Vitali)
3. *Dialogische Übersetzungsfertigkeiten im beruflichen Umfeld* (dott. Hans Pfeiffer).

La frequenza proficua e attiva ai tre moduli consentirà allo studente di:

* addestrare la capacità di ascolto attivo e di comprensione della lingua orale;
* sviluppare la capacità di elaborare, strutturare e formulare in L2 un testo *orale*, anche di contenuto specialistico;
* esercitare le abilità espressive e comunicative necessarie per relazionarsi in modo efficace e adeguato, sia in situazioni di interazione diretta che mediata, con interlocutori tedescofoni nei contesti professionali di interesse;
* ampliare il proprio repertorio lessicale, anche specialistico, e acquisire un sapere terminologico utile per la trasmissione e divulgazione di contenuti culturali, storico-artistici e relativi all’ambito economico-aziendale;
* utilizzare il tedesco come lingua veicolare per la progettazione e l’organizzazione di attività ed eventi, per l’elaborazione collaborativa, la presentazione e la condivisione di contenuti di vario tipo, per la valutazione degli interventi comunicativi realizzati individualmente o in team;
* apprendere tecniche di *traduzione orale* per la gestione di tutte quelle situazioni lavorative in cui sono richiesti interventi di mediazione linguistica e culturale volti a consentire l’interazione e la comprensione reciproca fra interlocutori tedescofoni e italofoni non competenti nelle due lingue.

***PROGRAMMA E DIDATTICA DEL CORSO***

Nei moduli verranno proposte diverse tipologie di esercizi, da svolgere in coppia o a piccoli gruppi, finalizzati ad allenare le competenze linguistiche e interazionali richieste per lo svolgimento di compiti comunicativi specifici degli ambiti professionali considerati. Particolare attenzione verrà riservata alle tecniche espressive (verbali e non verbali) e alle modalità retoriche più adeguate ai diversi contesti d’uso linguistico. In particolare, gli studenti avranno l’opportunità di confrontarsi con alcune situazioni comunicative prototipiche dei contesti professionali presi in esame e di acquisire gli strumenti espressivi necessari per esprimersi con sicurezza, consapevolezza ed efficacia di fronte ad un pubblico di lingua tedesca.

Esempi di attività proposte nei singoli moduli:

*Interaktionsfertigkeiten im Unternehmen:*

- presentazioni di: un’azienda / prodotti o servizi aziendali / un piano di marketing;

- trattative che riguardano: il prezzo e/o le condizioni di consegna di un prodotto o

l’erogazione di un servizio / il risarcimento in caso di reclamo o di danno assicurativo / il trattamento economico di un collaboratore;

- interazioni (face-to-face / al telefono / online): su questioni di carattere organizzativo o anche personale;

- simulazione di comunicazioni telefoniche: organizzazione di un viaggio / prenotazioni / disdette / modifiche di accordi / inviti personali ad un evento;

- videoregistrazioni/tutorial: illustrazione di una procedura tecnica / vademecum

riguardante l’uso di una piattaforma informatica / guida all’utilizzo di un prodotto

o alla fruizione di un servizio.

*Interaktionsfertigkeiten im Bereich des Tourismus und der Kulturvermittlung:*

- realizzazione di mini-progetti orali che prevedono l’impiego di diversi strumenti

comunicativi (video, podcast, interazione face-to-face) atti alla trasmissione efficace di informazioni turistiche e culturali destinate ad un pubblico di lingua tedesca;

- progettazione e realizzazione di diversi percorsi turistici (es. visite guidate / itinerari) con l’obiettivo di far conoscere/scoprire le peculiarità paesaggistiche, storico-artistiche e culturali del territorio italiano a diverse tipologie di destinatari di lingua

tedesca;

- discussione e valutazione critica dei mini-progetti e delle simulazioni realizzate;

- ove possibile, simulazione in loco dei percorsi turistici ideati tramite uscita fuori

sede.

*Dialogische Übersetzungsfertigkeiten im beruflichen Umfeld*

Addestramento mirato all’uso di tecniche di *traduzione orale* per la mediazione linguistica e culturale nell’ambito di situazioni lavorative tipo:

* videochiamata con cliente tedescofono per organizzare una visita aziendale
* trattativa commerciale in presenza
* co-progettazione di un evento
* incontro con i media
* briefing fra partner estero e periti tecnici.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La valutazione delle attività svolte nell’ambito delle esercitazioni di lingua (con votazione espressa in trentesimi per ciascun modulo) confluirà nella valutazione finale dell’esame di *Cultura e storia dei paesi di lingua tedesca -* prof.ssa Gloria Colombo. La media dei voti conseguiti nei singoli moduli costituirà il 50% della valutazione complessiva attribuita nell’ambito del colloquio d’esame di *Cultura e storia* e terrà conto sia delle prestazioni individuali dei singoli studenti nonché dell’elaborazione e presentazione di un mini-progetto di gruppo relativo ad una delle attività proposte all’interno di ciascun modulo.

Costituiscono ulteriori criteri di valutazione della performance orale del singolo studente: la padronanza lessicale e prosodica, la correttezza formale, la chiarezza e fluidità espositiva, nonché la capacità di gestire in modo efficace la complessità interazionale del genere comunicativo prescelto, mediante un uso mirato delle tecniche espressive (verbali e non verbali) esercitate in aula e indispensabili per la buona riuscita dell’interazione comunicativa con un pubblico tedescofono.

***BIBLIOGRAFIA***

I docenti di ciascun modulo predisporranno una raccolta di materiali con indicazioni operative e mezzi espressivi utili per la gestione dell’interazione orale nei diversi ambiti comunicativi considerati. Tali materiali saranno forniti durante le esercitazioni e resi disponibili su *Blackboard.*

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Gli studenti impossibilitati a frequentare le esercitazioni di lingua (per motivi di lavoro o perché impegnati in soggiorni di studio o stage all’estero) sono pregati di contattare il dott. Hans Pfeiffer all’inizio delle lezioni per avere indicazioni in merito alla *prova di lingua sostitutiva della partecipazione ai moduli* sopra descritti.

Il superamento della *prova di lingua sostitutiva* costituisce requisito di ammissione all’esame finale di *Cultura e storia dei paesi di lingua tedesca* (prof.ssa Gloria Colombo).

Tale prova consiste in un colloquio orale nell’ambito del quale lo studente dovrà dimostrare di saper gestire, ad un livello di competenza avanzato (assimilabile al livello C2 del QCER) l’interazione spontanea in lingua tedesca a partire da materiale audiovisivo proposto dal docente in sede d’esame. Fra le tipologie di attività oggetto di valutazione, da svolgere in presenza durante la prova di lingua sulla base del documento video proposto, vi sono esercizi orali del tipo: imitazione e riproduzione fonetica e prosodica di una sequenza (*Nachsprechen)*, riassunto, commento, o traduzione sintetica dei contenuti, sottotitolazione in tempo reale, ecc.

In preparazione alla prova di lingua, gli studenti potranno scaricare i materiali appositamente predisposti su *Blackboard*: selezione di video di livello avanzato (C1/C2), su diverse tematiche e corredati da istruzioni per lo svolgimento di attività come quelle sopra indicate, utili per l’esercizio e il perfezionamento delle abilità di comprensione e produzione orale in lingua tedesca.

Durante il colloquio il candidato dovrà cimentarsi, a discrezione del docente, sia con un video fra quelli in programma, sia con un video “inedito", ma con un livello analogo di difficoltà linguistica. Lo studente dovrà dimostrare di saper svolgere autonomamente e in modo adeguato le attività orali di cui sopra.

L’acquisizione del livello di competenza linguistica previsto al primo anno (corrispondente al livello C1 del QCER) e la padronanza degli strumenti di metodo proposti nel corso delle esercitazioni di lingua della prima annualità costituiscono premessa fondamentale per la proficua frequenza delle esercitazioni e per il raggiungimento degli obiettivi formativi prefissati.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La prof. Alessandra Lombardi, Coordinatrice delle Esercitazioni di Lingua tedesca nella sede di Brescia, riceve gli studenti presso il suo studio secondo l’orario indicato nella pagina docente.

Per ulteriori informazioni relative al programma e alle modalità d’esame è possibile rivolgersi al dott. Hans Pfeiffer (johann.pfeiffer@unicatt.it).

**Laboratorio di traduzione specialistica (Curriculum in Lingue per la traduzione specialistica ed editoriale)**

## Dott.ssa Giulia Missale-Frey

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

**Obiettivo del corso**

Il corso si propone di fornire gli strumenti idonei per essere in grado affrontare la traduzione di diverse tipologie testuali, quali ad es. testi informativi, argomentativi, appellativi, descrittivi, normativi. Inoltre lo scopo dell’insegnamento è quello di esercitare le tecnologie applicate alla traduzione utilizzando i principali software di traduzione automatica e assistita.

**Risultati di apprendimento attesi**

Al termine dell’insegnamento lo studente sarà in Grado di:

- analizzare e comprendere la struttura e gli obiettivi del testo da tradurre;

- scegliere ed applicare la più idonea strategia traduttiva;

- effettuare la traduzione del testo di origine tenendo conto delle particolarità sintattiche e terminologiche della lingua di arrivo.

Lo studente conoscerà i principali strumenti di ricerca e supporto online e saprà farne un uso corretto e selettivo. Sarà in grado di scegliere tra i differenti software di traduzione automatica e assistita, a seconda della tipologia testuale, e di valutarne la fruibilità.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

Durante il corso verranno presentate le peculiarità di diverse tipologie testuali, con l’obiettivo di individuarne le idonee strategie traduttive.

Si affronteranno testi afferenti a diversi ambiti linguistici settoriali (es: tecnico-scientifico, economico, giuridico, medico, politico-amministrativo, ecc.) e si procederà alla traduzione di testi specifici, quali il discorso politico (discorsi e interviste), il testo pubblicitario (brochure e inserzioni), il testo normativo della UE (tradurre per l’Unione Europea), la traduzione di portali online (presentazione di iniziative civiche, *homepage* di associazioni), il manuale scolastico e universitario di ambito tecnico-scientifico, le istruzioni per l’uso (elettrodomestici, giochi di società, ecc.), i testi di economia aziendale (offerte di impego, contratti, documentazioni). Di ciascun testo verranno analizzate le connotazioni socio-culturali e/o politiche specifiche del paese della lingua di origine al fine di individuare l’approccio traduttivo idoneo a soddisfare le esigenze di comprensione nella lingua di arrivo.

Si rifletterà sulla differenza fra lingua comune e lingua speciale in prospettiva contrastiva e si definiranno le peculiarità lessicali, sintattiche, testuali del linguaggio settoriale.

Saranno inoltre fornite informazioni e strategie per la ricerca online e la gestione dei materiali di supporto alla traduzione. Verranno selezionati strumenti online, quali i dizionari con memorie di traduzioni e i tools per la gestione dei corpora. Ulteriore obbiettivo del corso è quello di esercitare l’uso dei *Cat tools* per la traduzione assistita e la traduzione automatica con post-editing.

***BIBLIOGRAFIA***

Si suggerisce la consultazione dei seguenti manuali, messi a disposizione in biblioteca. La sitografia verrà fornita durante il corso e sarà comunque indicata sulla piattaforma *blackboard*. Altro materiale verrà distribuito durante le lezioni.

Albrecht, J. (2013). *Übersetzung und Linguistik* (2. Aufl., Bd. 2). Tübingen: Narr.

Arduini, S., &amp; Stecconi, U. (2007). *Manuale di traduzione: teorie e figure professionali* (1.Aufl., Bd. 740). Roma: Carocci.

Bertazzoli, R. (2015). *La traduzione: teorie e metodi. Nuova edizione* (3a ristampa, 2018).

Roma: Carocci. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/raffaella-bertazzoli/la-traduzione-teorie-e-metodi-9788843077823-230009.html)

Canepari, M. (2018). *Teoria e pratica della traduzione: proposta di un metodo sistematico,*

*interdisciplinare e sequenziale.* Libreriauniversitaria.it edizioni.

Koller, W. (2011). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* (8. Aufl., Bd. 3520 :

Sprachwissenschaft, Translationswissenschaft). Tübingen ; Basel: Francke.

Osimo, B. (2004). *Manuale del traduttore: guida pratica con glossario*. Milano: Hoepli.

Scarpa, F. (2008). *La traduzione specializzata: un approccio didattico professionale*. Milano:

Hoepli. [Acquista da V&P](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/scarpa-federica/la-traduzione-specializzata-9788820339319-169375.html)

Stolze, R. (2013). *Fachübersetzen - ein Lehrbuch für Theorie und Praxis* (3. Aufl., Bd. 89).

Berlin: Frank &amp; Timme.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Ogni tipologia testuale proposta sarà preceduta da una breve presentazione teorica, corredata da suggerimenti per le strategie di traduzione. In seguito, in lavoro autonomo, si effettuerà la traduzione del testo, che verrà poi commentata e corretta in aula. Questo consentirà di acquisire in modo pragmatico ulteriori competenze nelle strategie di traduzione.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esame consisterà in una prova scritta di traduzione di un testo di argomento e tipologia analoga a quelli affrontati durante il corso. Ai fini della valutazione della traduzione effettuata concorreranno l’abilità di differenziare le due lingue in esame dal punto di vista sintattico, l’uso appropriato della terminologia specifica, la capacità di effettuare la redazione nella lingua di arrivo di un testo coerente e coeso, che riporti precisamente il messaggio del testo di origine e ne mantenga lo stile. Verrà valutata la capacità dello studente di affrontare e riportare nella lingua di arrivo i riferimenti socio-culturali del testo di origine e la sua abilità di produrre un testo, in cui il lavoro del traduttore resti, per così dire, invisibile.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Si presuppone che lo studente abbia frequentato le esercitazioni di traduzione specialistica del primo anno abbinate al corso di *Risorse e strumenti per la traduzione*.

*Orario e luogo di ricevimento degli studenti*

La dott.ssa Giulia Missale riceve gli studenti nel suo studio secondo l’orario indicato sulla pagina docente e su richiesta previo accordo via mail.